

Rámcová zmluva o zabezpečení prekladu

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

Dodávateľ:	Mgr. Blanka MONGU, Dr. phil.
Sídlo:	Medveďovej 9, 851 04 Bratislava
Zapísaná:	Okresný úrad Bratislava V. Číslo živnostenského registra: Zo-98/24527/002
IČO:	36 90 80 29
DIČ:	1037966776

(ďalej len „dodávateľ“)

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie:	Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Mgr. Radoslava Stratená, riaditeľ Centra marketingu SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954/SK 2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

uzatvárajú rámcovú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

Čl. 1 Predmet Zmluvy

- (1) Predmetom Zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka do jazyka nemeckého, z nemeckého jazyka do slovenského jazyka, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie jazykových prekladov textov (t. j. bežných jazykových prekladov), textov, najmä avšak jazykové preklady slovenských textov do nemeckého jazyka – programová skladačka tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (bulletiny, ročenky, publikácie), texty na web stránkach, sociálnych sieťach (napr. Facebook, Twitter) a iných textových materiálov podľa požiadaviek objednávateľa, najmä texty ročeník, knižných publikácií a tlačových správ, ako aj korektúry preložených textov, na základe jednotlivých objednávok objednávateľa a podľa špecifikácie uvedenej v Prílohe č. 1.

- (2) Za bežný preklad sa na účely tejto Zmluvy považuje jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby spĺňania náležitostí na súdne (úradne) overený preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch.
- (3) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za riadne a včasné dodanie prekladu na základe jednotlivej objednávky podľa tejto Zmluvy cenu uvedenú v článku 4 Zmluvy.

Čl. 2

Práva a povinnosti dodávateľa

- (1) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať počas platnosti tejto Zmluvy pre objednávateľa prekladateľské služby najmä podľa čl. 1 bod 1 tejto Zmluvy a v zmysle požiadaviek objednávok objednávateľa, do jazykov objednaných objednávateľom, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom. Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky. Na sumu a jej celé vyčerpanie nie je zo strany dodávateľa právny nárok. Bližšia špecifikácia predmetu dodávky je uvedená v prílohe tejto Zmluvy.
- (2) Dodávateľ je povinný dodržiavať termíny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané objednávateľom budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 6 Zmluvy.
- (3) Dodávateľ sa pri plnení predmetu Zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto Zmluvy.
- (4) Predmet Zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb, ovládajúcich príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie podľa tejto Zmluvy. Preklad textov smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej dohode dodávateľa s objednávateľom.
- (5) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 Zmluvy.
- (6) Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
- (7) Dodávateľ vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. 1 tejto Zmluvy, respektíve zabezpečiť tieto služby
- (8) Objednávateľ môže v priebehu platnosti rámcovej zmluvy požadovať aj vykonanie a dodanie takých druhov diel, ktoré nie sú špecifikované v Prílohe č. 1 k tejto

zmluve. V prípade požiadavky objednávateľa na vykonanie a dodanie iných diel, než sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, urobí objednávateľ prieskum trhu písomným oslovením dodávateľa a minimálne troch ďalších dodávateľov. Objednávateľ bude akceptovať cenovú ponuku predloženú dodávateľom za predpokladu, že ním ponúknutá cena nebude vyššia než priemer ponukových cien ostatných písomne oslovených dodávateľov v prieskume trhu.

- (9) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť a dodať každý preklad tak, aby neobsahoval žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- (10) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, že preklad podľa tejto zmluvy vytvorí sám prekladateľ –a nebude zaťažené právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu.

Čl. 3

Práva a povinnosti objednávateľa

- (1) Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné alebo inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je objednávateľ povinný dodať dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.
- (2) Objednávateľ sa zaväzuje pre uskutočnenie činnosti na základe objednávky poskytnúť súčinnosť dodávateľovi, v prípade, že si to povaha textu vyžaduje pre úspešné dokončenie činnosti na základe objednávky objednávateľa. Objednávateľ sa zaväzuje rovnako dodať všetok materiál a/alebo doklady nevyhnutné pre vykonanie činnosti dodávateľom, ako aj na základe relevantných požiadaviek dodávateľa. V prípade nesplnenia povinnosti objednávateľom podľa tohto článku Zmluvy, sa nedostáva dodávateľ do omeškania s plnením podľa tejto Zmluvy, a to až do odstránenia skutočností, ktorá je nevyhnutná pre splnenia povinnosti dodávateľa podľa tejto Zmluvy.

Čl. 4

Objednanie prác a ich odovzdanie

- (1) Objednávateľ bude práce zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok elektronickou poštou na adresu: prekladysnd@gmail.com
- (2) Dodávateľ písomne potvrdí jej akceptáciu. Takto potvrdená objednávka bude mať na účely tejto zmluvy charakter čiastkovej zmluvy. Zmluvné strany pri uzatváraní čiastkových zmlúv vychádzajú z ustanovení tejto rámcovej zmluvy. V prípade objednávky súdne (úradne) overeného prekladu je objednávateľ povinný pre riadne vykonanie prekladu následne po objednávke formou e-mailu doručiť/poskytnúť dodávateľovi potrebné originály alebo príslušné overené kópie prekladaného textu.

- (3) Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví sám, tieto údaje: názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, odhad celkového počtu normostrán, termín odovzdania a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená zákazka dodať.
- (4) Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte elektronickou poštou na adresu zuzana.barysz@snd.sk a v kópii manažérovi súboru či pracovníkovi SND, ktorý preklad zadal. Preklad sa považuje za odovzdaný a doručený objednávateľovi momentom jeho potvrdenia o akceptácii zo strany objednávateľa. Dodávateľ sa zaväzuje a berie na vedomie, v prípade požiadavky objednávateľa v čiastkovej objednávke dodávať preklad aj v lehote do 24 hodín. Termín dodania je v prípade, že to objednávateľ v jednotlivej čiastkovej objednávke neurčí, najneskôr do 3 dni po dodaní podkladov,
- (5) Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie zákazky samotný e-mail s príslušnými prílohami – súborami s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zákaziek, ktoré nie je možné dodať elektronickou poštou, dokazuje dodanie zákazky objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky.
- (6) Objednávateľ do 5 dní od odovzdania prekladu podľa jednotlivej objednávky písomne oznámi dodávateľovi, či preklad na základe jednotlivej objednávky prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa preklad považuje za prijaté.
- (7) Objednávateľ má právo žiadať dodávateľovi o úpravu prekladu, a to v lehote stanovenej objednávateľom, spravidla do 24 hodín odo dňa jeho odovzdania podľa zmluvy; alebo ak to nie je vzhľadom na časový aspekt možné, je oprávnený objednávateľ od čiastkovej objednávky bezodkladne odstúpiť, v takom prípade nemá dodávateľ nárok na odmenu podľa čiastkovej objednávky.
- (8) Dodávateľ sa zaväzuje dodať preklad v rozsahu uvedenom v objednávke, a to najneskôr v lehote určenej v objednávke objednávateľa s ohľadom na čas a na termín vydania predmetného periodika, aby nebolo ohrozené jeho vydanie objednávateľom. V prípade nesplnenia tejto povinnosti, je oprávnený objednávateľ žiadať vyplatenie zmluvnej pokuty od dodávateľa podľa čl. 6 bod 4 tejto Zmluvy.
- (9) V prípade, že Dodávateľ nebude schopný dodať dielo na základe objednávky Objednávateľa riadne a včas, je povinný bezodkladne (najneskôr do 12 hodín) od doručenia objednávky takúto skutočnosť oznámiť písomne objednávateľovi. V prípade nesplnenia takejto povinnosti, je Objednávateľ oprávnený vyžadovať od Dodávateľa sankciu – zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške plnenia, ktoré bolo určené v objednávke. Týmto ustanovením nie je dotknuté právo na náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá vznikne v súvislosti s konaním Dodávateľa.
- (10) Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyčerpať celé množstvo a celý rozsah predmetu dodania podľa tejto Zmluvy, respektíve vyčerpať len množstvo pre objednávateľa potrebné na základe jednotlivých objednávok objednávateľa.

Čl. 5

Cena, fakturácia a platobné podmienky

- (1) Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cenníku prekladateľských služieb, ktorý je uvedený v prílohe č.1 . Dodávateľ nie je platiteľ DPH.
- (2) Pokiaľ predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu normostrán, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom normostrán prekladu v cieľovom jazyku.
- (3) Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.
- (4) Cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy za NS je konečná a zahŕňa všetky náklady na vykonanie činnosti/služby – administratívne náklady, náklady na vyhotovenie kópii, poštovné a iné náklady, ktoré sú obvyklé pri poskytovaní týchto služieb
- (5) Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) až po uskutočnení plnenia riadne a včas v odbornej kvalite, na základe skutočne preložených a dodaných normostrán prekladu, najskôr deň nasledujúci po doručení prekladu objednávateľovi na základe jednotlivej objednávky podľa tejto Zmluvy.
- (6) Zmluvne dohodnuté ceny sú maximálne a je možné ich upravovať smerom nahor len na základe písomného dodatku k rámcovej zmluve, odsúhlaseného oboma zmluvnými stranami v prípade zmeny sadzby DPH a iných administratívnych opatrení štátu.
- (7) Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
- (8) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.
- (9) Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude dodávateľa informovať čo najskôr, najneskôr však 3 dni pred dátumom splatnosti faktúry.
- (10) Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy na webovom sídle objednávateľa v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Takisto súhlasí so zverejnením Zmluvy

v Centrálnom registri zmlúv. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.

- (11) Zmluvné strany vyhlasujú, že cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy je stanovená v súlade so zákonom č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov

Čl. 6

Reklamácie a sankcie

- (1) Vyhotovená zákazka má vady vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- (2) Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
- (3) Ak je reklamácia prekladu opodstatnená, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade, že z dôvodu väd prekladu predmetný preklad nemohol byť použitý objednávateľom alebo z dôvodu, že sa dodatočne zistí nesprávny preklad alebo závažná vada prekladu, má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad až do výšky 30 %, pričom okrem zľavy z ceny za preklad nemá dodávateľ nárok na odmenu za text alebo jeho časť, ktorú nebolo možné objednávateľom z dôvodu predmetnej vady, ani po vykonanej korektúre objednávateľom použiť. Ak korektúru vadného prekladu po predchádzajúcej dohode s dodávateľom alebo v prípade nereagovania dodávateľa na žiadosť o korektúru zo strany objednávateľa, zabezpečí samotný objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú zákazku až do výšky 100 % zo sumy objednávky podľa rozsahu korektúry a podľa časti textu, ktorú nebolo možné použiť, vyjadrenú v percentuálnom vyjadrení k rozsahu celého textu. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.
- (4) V prípade nedodržania odsúhlaseného termínu dodania dodávateľom dohodnutého množstva predmetu rámcovej zmluvy do miesta plnenia má objednávateľ právo na uplatnenie zmluvnej pokuty voči dodávateľovi až do výšky hodnoty plnenia na základe objednávky objednávateľa, ktoré je predmetom omeškania, ako aj nákladov objednávateľa vzniknutých porušením povinnosti dodávateľa v plnej výške. Týmto nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v plnej výške.
- (5) V prípade omeškania objednávateľa so zaplatením zmluvnej ceny po splnení všetkých podmienok dodávateľa podľa tejto Zmluvy, má dodávateľ právo na uplatnenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

Čl. 7

Mlčanlivosť dodávateľa

- (1) Dodávateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov dodávateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Dodávateľ sa zaväzuje niesť zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.
- (2) Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky ako ich ukladá zákon č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naňho vzťahujú.

Čl. 8

Doručovanie

- (1) Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto rámcovej zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- (2) Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- (3) Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej rámcovej zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a údaje týkajúce sa objednávok, Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietiť, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- (4) V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenú správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy.

Čl. 9

Doba trvania Zmluvy

- (1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od podpisu tejto Zmluvy poslednou zo zmluvných strán do 31. 12. 2018 alebo do vyčerpania sumy 9.000,- € bez DPH (slovom: deväťtisíc eur), podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr. Zmluvné strany sa dohodli, že doba trvania zmluvy podľa predchádzajúcej vety sa automaticky predlžuje v prípade, že jedna zo zmluvných strán neoznámí ukončenie zmluvy ku koncu kalendárneho roka v príslušnom roku, a to formou písomného oznámenia doručeného druhej zmluvnej strane najneskôr do 31.októbra v príslušnom kalendárnom roku, ktorého sa ukončenie týka. Predĺženie zmluvy podľa predchádzajúcej vety tohto bodu Zmluvy je možné uskutočniť najviac dva krát, a zmluva sa v prípade využitia predĺženia zmluvy ukončuje najneskôr 31.12.2020 alebo vyčerpaním sumy 24.000,- € bez DPH. Na počet objednávok objednávateľa, predpokladaný rozsah služieb, ako ani na vyčerpanie/zaplatenie celej sumy podľa tohto bodu Zmluvy nie je právny nárok.
- (2) Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.
- (3) Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 2 kalendárne mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- (4) Objednávateľ môže ukončiť zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
- a) preklady nebudú v požadovanej kvalite v prípade viac ako dvoch zákaziek
 - b) dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný vo viac ako dvoch zákazkách
 - c) dodávateľ opakovane poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy
 - d) dodávateľ prestane spĺňať podmienky podľa tejto Zmluvy a v primeranej lehote nevykoná nápravu
 - e) ak sa ukáže nejaké tvrdenie dodávateľa podľa tejto Zmluvy ako nepravdivé.
- (5) Dodávateľ môže zmluvu ukončiť odstúpením od Zmluvy z dôvodu, že splatnosť faktúr nebude dodržaná ani v dodatočnej primeranej lehote poskytnutej objednávateľovi, ako aj z dôvodu, že nie je zo strany Objednávateľa preukázateľne opakovane dodržaná povinnosť poskytnúť súčinnosť podľa tejto Zmluvy za splnenia všetkých povinností dodávateľom podľa tejto Zmluvy.
- (6) Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane.
- (7) Zmluvné strany sú si povinné vysporiadať záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia alebo nadobudnutia účinkov výpovede Zmluvy.

Čl. 10

Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zúčastnených strán a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č.

546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

- (2) Zmluvu možno dopĺňovať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (3) Zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana obdrží po dve vyhotovenia.
- (4) Zmluvné strany sa dohodli a podpisom tejto Zmluvy v zmysle § 262 ods. 1, že v prípade, že sa na záväzkové vzťahy medzi zmluvnými stranami nevzťahuje ustanovenie § 261 Obchodného zákonníka v platnom znení, záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto Zmluvy sa bude spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- (5) Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- (6) Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je príloha č. 1 so špecifikáciou cien za preklady.
- (7) Zmluvné strany na záver tejto Zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto Zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

Príloha č. 1 – Cenník a špecifikácia cien prekladov

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za dodávateľa:

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Mgr. Blanka MONGU, Dr. phil.

.....
Mgr. Radoslava Stratená
riaditeľka Centra marketingu

Špecifikácia cien za jazykové preklady slovenských textov do nemeckého jazyka a nemeckých textov do slovenského jazyka

1. Vykonanie jazykových prekladov tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (bulletiny, ročenky, letáky, pozvánky), programových skladačiek, web stránky a rôznych iných textových materiálov podľa požiadaviek objednávateľa, ročeníek, knižných publikácií a tlačových správ

Množstvo/rozsah (predpoklad na sezónu) :

V prípade ucelených publikácií napr. bulletinov by mal byť prekladateľovi zadáný na preklad ucelený text v konečnej verzii.

	Typ textu	Cena/normostrana s DPH
1.	Vykonanie jazykových prekladov tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (pozvánky, letáky, bulletiny, programové dvojmesačné skladačky opera a balet, hrací plán - Ročenka, publikácia SND vo fotografiách) e - tlačoviny – podľa aktuálneho zadania pre web či sociálne siete a prípadné preklady inzercií a tlačových správ	16 EUR/ NS
2.	Vykonanie jazykových korektúr tlačovín (v prípade, že máme pôvodný text v cudzom jazyku a potrebujeme preveriť jeho kvalitu)	8 EUR/ NS
3.	Preklady Zmlúv do a z jazyka	21 EUR/ NS

4. SND nezamestnáva zvlášť jazykového redaktora, preto je časť redakčnej práce/proofreading na prekladateľovi

Prekladateľ vyhotoví tri korektúry, prvú korektúru v MS Word, druhú verziu po zalomení textu a finálnu pred tlačou. Prekladateľ nie je zodpovedný za korektúru delenia slov, v nemeckom jazyku sa slová nedelia.

5. Účtovanie prekladu

Deň zadania zdrojového textu prekladateľovi a deň doručenia textu zadávateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré ma prekladateľ na preklad k dispozícii. S ohľadom na

dlhodobý charakter zmluvnej spolupráce je v prípade, že objednávatel' doručí zdrojový text do 12.00 hod., možné deň zadania započítať do počtu dní, ktoré má prekladateľ na preklad k dispozícii. Rovnako, ak objednávatel' požaduje odovzdanie cieľového textu po 12.00 hod., je možné deň odovzdania prekladu započítať do počtu dní, ktoré mal prekladateľ na preklad k dispozícii.

Pri zadávaní prekladu je potrebné stanoviť jasný postup resp. zodpovednú osobu, ktorá určí prioritu textov zadanych na preklad v prípade, ak dôjde k zadaniu prekladu či expresného prekladu viacerými zadávateľmi súčasne. V inom prípade budú preklady zhotovované v poradí, v akom boli zadane.

Pri prekladoch, ktoré si vyžadujú grafické úpravy, konverziu alebo spracovanie v inom programe než MS Word, bude účtovaný príplatok za spracovanie dokumentu.

Účtujú sa celé strany a pol strany, ktoré sa vypočítavajú z cieľového textu.

1 normostrana = 30 riadkov, 60 úderov, t. j. 1800 znakov s medzerami

Preklad do 3 dní	16 EUR/ NS
------------------	------------

Expresný preklad (vyhotovenie do 24 hodín)	50% príplatok
--	---------------

V prípade prekladu krátkych textov do 24 hod. s rozsahom max. 1 NS (e - tlačoviny – podľa aktuálneho zadania pre web či sociálne siete a prípadné preklady inzercií) nebude účtovaný expresný príplatok.

Preklad počas víkendu	75 % príplatok
-----------------------	----------------

Preklad a korektúra v závislosti od náročnosti prekladu max. 6 NS denne

Nie som platca DPH